

Nero 02
Suétone

Vie de Néron : généalogie (2)
Le bisaïeul : Cneius Domitius

(1) Ut igitur paulo altius repetam, atavus ejus Cn. Domitius in tribunatu pontificibus offensior, quod alium quam se in patris sui locum cooptasset, jus sacerdotum subrogandorum a collegiis ad populum transtulit; at in consulatu Allobrogibus Arvernisque superatis, elephanto per provinciam vectus est, turba militum quasi inter sollemnia triumphi prosequente. (2) In hunc dixit Licinius Crassus orator non esse mirandum, quod aeneam barbam haberet, cui os ferreum, cor plumbeum esset. (3) Hujus filius praetor C. Caesarem abeuntem consulatu, quem adversus auspicia legesque gessisse existimabatur, ad disquisitionem senatus vocavit; mox consul imperatorem ab exercitibus Gallicis retrahere temptavit, successorque ei per factionem nominatus principio civilis belli, ad Corfinium captus est. (4) Unde dimissus, Massilienses obsidione laborantes, cum adventu suo confirmasset, repente destituit, acieque demum Pharsalica occubuit; vir neque satis constans, et ingenio truci, in desperatione rerum, mortem timore appetitam ita expavit, ut haustum venenum paenitentia evomuerit medicumque manumiserit, quod sibi prudens ac sciens minus noxium temperassent. (5) Consultante autem Cn. Pompeio de mediis ac neutram partem sequentibus, solus censuit hostium numero habendos.

Vocabulaire nouveau dans l'ordre du texte :

1

ut, conj. + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)

igitur, conj. : donc

paulo, adv. : un peu

altius, adv. : plus haut

repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau ; faire un exposé en remontant à, à partir de

atavus, i, m : père du trisaïeul, ancêtre

Cn, inv. : *abréviation de Cnaeus, qui est l'équivalent de Gnaeus*

tribunatus, us, le tribunat

pontifex, icis, m. : pontife

offensus, a, um (+ D) : hostile à, irrité contre

quod, conj. : parce que, le fait que

alius, a, ud : autre, un autre

quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que

se, sui, sibi, se *pr. réfl.* : se, soi, lui

pater, tris, m. : père

locum, i, m. : lieu, endroit, place ; in locum + G : à la place de

coopto, as, are, avi, atum : s'associer, choisir pour compléter un collège

jus, juris, n. : la loi, le droit

sacerdos, dotis, m. : le prêtre

subrogo, as, are : faire choisir qqn. à la place d'un autre, élire en remplacement

collegium, ii, n : le collège, l'association

ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour

transfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, transférer, transcrire

at, conj. : d'autre part

Allobroges, um, m. : les Allobroges (*tribu gauloise*)
 Arverni, orum, m. : les Arvernes (*tribu gauloise, dont Vercingétorix fut le chef, plus tard...*)
 supero, as, are : vaincre
 elephanta, i, m. : l'éléphant
 provincia, ae, f. : la province
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
 turba, ae, f. : foule
 miles, itis, m. : soldat
 quasi, conj. : comme si, comme
 sollemne, is, n. : la solennité, la fête, la cérémonie
 prosequor, eris, i, secutus sum : suivre ; conduire en cortège, accompagner, escorter

2

hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 Licinius, i, m. : Licinius
 Crassus, i, m. : Crassus (*Marcus Licinius Crassus, 115-53 av JC : grand général et financier romain, il vainquit Spartacus, aida César, s'allia avec Pompée, et mourut assassiné par les Parthes aux confins de son pro-consulat de Syrie, après le désastre de Carrhes*)
 orator, oris, m. : orateur
 non, neg. : ne...pas
 mirandus, a, um : admirable
 aeneus, a, um : d'airain, de bronze
La relative cui ... esset est ici au subjonctif d'une part à cause du style indirect, d'autre part pour souligner un rapport de cause.
 os, oris, n. : le visage, la bouche
 ferreus, a, um : de fer
 cor, cordis, n. : cœur
 plumbeus, a, um : de plomb

3

filius, ii, m. : fils
 praetor, oris, m. : préteur
 C, abréviation de Caius, ii, m. : Caius (*ou Gaius*)
 Caesar, aris, m. : César
 abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir ; + abl. : quitter, sortir de
 adversus + acc. prép. : contre, contrairement à
 auspiciu, ii, n. : auspice
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. - 1 - porter- 2 - faire (une action); exécuter, administrer, gouverner, gérer, conduire
 existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis (*passif impersonnel*)
 disquisitio, ionis, f. : la recherche, l'enquête
 voco, as, are : appeler, convoquer, assigner, déférer
 mox, adv. : bientôt
 consul, is, m. : consul
 imperator, oris, m. : le général en chef
 exercitus, us, m. : l'armée
 Gallicus, a, um : Gaulois

retraho, is, ere, traxi, tractum : ramener, écarter de (ab + abl.)
 tempto, as, are : essayer
 successor, oris, m. : le successeur dans une fonction
 per + acc : par l'entremise de, par le moyen de
 factio, onis, f. : le parti, la faction
 nomino, as, are : nommer
 principium, ii, n. : le commencement ; principio + G : au commencement de, au début de
 civilis, is, e : civil
 bellum, i, n. : guerre
 Corfinium, i, n. : Corfinium (*ville des Péligniens, en Italie centrale, sur le versant adriatique, à l'est de Rome*)
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, faire prisonnier

4

unde, adv. relatif de lieu : d'où, à partir de là (*rel de liaison*)
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir libre, relâcher, libérer
 Massilienses, um : Les marseillais
 obsidio, onis, f. : siège (d'une ville)
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque
 adventus, us, m. : l'arrivée, la venue
 confirmo, as, are : affermir, réconforter, encourager
 repente, adv. : soudain
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser en plan, planter là
 acies, ei, f. : la ligne de bataille, la bataille
 demum, adv. : finalement
 Pharsalicus, a, um : de Pharsale (*Pharsale, en Thessalie – Grèce actuelle - ; lieu de la victoire décisive de César sur Pompée, en 48 av JC*)
 occumbo, is, ere, cubui, cubitum : périr, succomber
 vir, viri, m. : homme
 neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ... ; neque... et... : d'une part ... ne...pas..., et d'autre part...
 satis, adv. : assez, suffisamment
 constans, antis : ferme, constant, conséquent
 ingenium, ii, n. : les qualités innées, le caractère, le naturel (*ingenio truci : abl de qualité*)
 trux, trucidis : farouche, sauvage
 desperatio, ionis, f. : le désespoir
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; au pl. : la situation
 mors, mortis, f. : mort
 timor, oris, m. : peur
 appeto, is, ere, i(u)i, itum : chercher à prendre, chercher à saisir ; rechercher, désirer
 ita... ut + subj : à tel point que, tellement que
 expavescio, is, ere, pavi : s'effrayer de, redouter, être terrifié *ou* terrorisé par
 haurio, is, ire, hausii, haustum : puiser, boire complètement
 venenum, i, n. : poison, venin
 paenitentia, ae, f. : le repentir, le regret
 evomo, is, ere, evomui, evomitum : rejeter en vomissant
 medicus, i, m. : médecin

manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir
 prudens, entis : sage, prévoyant
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir ; sciens : à bon escient, en connaissance de cause
 minus, adv. : moins
 noxius, a, um : qui nuit, nocif, nuisible
 tempero, as, are : combiner, organiser, préparer

5

consulto, as, are : délibérer mûrement, consulter, interroger
 Pompeius, i, m. : Pompée (*grand général et homme politique romain, 106-48 av JC, plusieurs fois consul entre 70 et 48 ; partagea le Triumvirat avec Crassus et César, puis défendit la Rome républicaine et sénatoriale contre le même César, et fut vaincu à Pharsale, puis assassiné en Egypte*)
 medium, ii, n. : milieu, centre
 medius, a, um : qui est au milieu, qui est entre les deux, neutre
 neuter, tra, trum : aucun des deux
 pars, partis, f. : partie, côté ; parti
 solus, a, um : seul
 censeo, es, ere, censui, censum : estimer, être d'avis
 hostis, is, m. : ennemi
 numerus, i, m. : le nombre

Vocabulaire alphabétique :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir ; + abl. : quitter, sortir de
 acies, ei, f. : la ligne de bataille, la bataille
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour
 adventus, us, m. : l'arrivée, la venue
 adversus + acc. prép. : contre, contrairement à
 aeneus, a, um : d'airain, de bronze
 alius, a, ud : autre, un autre
 Allobroges, um, m. : les Allobroges (*tribu gauloise*)
 altius, adv. : plus haut
 appeto, is, ere, i(u)i, itum : chercher à prendre, chercher à saisir ; rechercher, désirer
 Arverni, orum, m. : les Arvernes (*tribu gauloise, dont Vercingétorix fut le chef plus tard...*)
 at, conj. : d'autre part
 atavus, i, m. : père du trisaïeul, ancêtre
 auspiciu(m), ii, n. : auspice
 bellum, i, n. : guerre
 C, abréviation de Caius, ii, m. : Caius (*ou Gaius*)
 Caesar, aris, m. : César
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, faire prisonnier
 censeo, es, ere, censui, censum : estimer, être d'avis
 civilis, is, e : civil
 Cn, inv. : *abréviation de Cnaeus, qui est l'équivalent de Gnaeus*
 collegium, ii, n. : le collège, l'association
 confirmo, as, are : affermir, réconforter, encourager
 constans, antis : ferme, constant, conséquent
 consul, is, m. : consul

consulto, as, are : délibérer mûrement, consulter, interroger
 coopto, as, are, avi, atum : s'associer, choisir pour compléter un collègue
 cor, cordis, n. : cœur
 Corfinium, i, n. : Corfinium (*ville des Péligniens, en Italie centrale, sur le versant adriatique, à l'est de Rome*)
 Crassus, i, m. : Crassus (*Marcus Licinius Crassus, 115-53 av JC : grand général et financier romain, il vainquit Spartacus, aida César, s'allia avec Pompée, et mourut assassiné par les Parthes aux confins de son pro-consulat de Syrie, après le désastre de Carrhes*)
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque
 demum, adv. : finalement
 desperatio, ionis, f. : le désespoir
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser en plan, planter là
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir libre, relâcher, libérer
 disquisitio, ionis, f. : la recherche, l'enquête
 elephantus, i, m. : l'éléphant
 evomo, is, ere, evomui, evomitum : rejeter en vomissant
 exercitus, us, m. : l'armée
 existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis
 expavescio, is, ere, pavi : s'effrayer de, redouter, être terrifié *ou* terrorisé par
 factio, onis, f. : le parti, la faction
 ferreus, a, um : de fer
 filius, ii, m. : fils
 Gallicus, a, um : Gaulois
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. - 1 - porter- 2 - faire (une action); exécuter, administrer, gouverner, gérer, conduire
 haurio, is, ire, hausui, haustum : puiser, boire complètement
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 hostis, is, m. : ennemi
 igitur, conj. : donc
 imperator, oris, m. : le général en chef
 ingenium, ii, n. : les qualités innées, le caractère, le naturel (*ingenio truci : abl de qualité*)
 ita... ut + subj : à tel point que, tellement que
 jus, juris, n. : la loi, le droit
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 Licinius, i, m. : Licinius
 locum, i, m. : lieu, endroit, place ; in locum + G : à la place de
 manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir
 Massilienses, um : Les marseillais
 medicus, i, m. : médecin
 medium, ii, n. : milieu, centre
 medius, a, um : qui est au milieu, qui est entre les deux, neutre
 miles, itis, m. : soldat
 minus, adv. : moins
 mirandus, a, um : admirable
 mors, mortis, f. : mort

mox, adv. : bientôt
 neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ... ; neque... et... : d'une part ...
 ne...pas..., et d'autre part...
 neuter, tra, trum : aucun des deux
 nomino, as, are : nommer
 non, neg. : ne...pas
 noxius, a, um : qui nuit, nocif, nuisible
 numerus, i, m. : le nombre
 obsidio, onis, f. : siège (d'une ville)
 occumbo, is, ere, cubui, cubitum : périr, succomber
 offensus, a, um (+ D) : hostile à, irrité contre
 orator, oris, m. : orateur
 os, oris, n. : le visage, la bouche
 paenitentia, ae, f. : le repentir, le regret
 pars, partis, f. : partie, côté ; parti
 pater, tris, m. : père
 paulo, adv. : un peu
 per + acc : par l'entremise de, par le moyen de
 Pharsalicus, a, um : de Pharsale
 plumbeus, a, um : de plomb
 Pompeius, i, m. : Pompée
 pontifex, icis, m. : pontife
 praetor, oris, m. : préteur
 principium, ii, n. : le commencement ; principio + G : au commencement de, au début de
 prosequor, eris, i, secutus sum : suivre ; conduire en cortège, accompagner, escorter
 provincia, ae, f. : la province
 prudens, entis : sage, prévoyant
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quasi, conj. : comme si, comme
 quod, conj. : parce que, le fait que
 repente, adv. : soudain
 repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau ; faire un exposé en remontant à, à partir de
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; au pl. : la situation
 retraho, is, ere, traxi, tractum : ramener, écarter de (ab + abl.)
 sacerdos, dotis, m. : le prêtre
 satis, adv. : assez, suffisamment
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir ; sciens : à bon escient, en connaissance de cause
 se, sui, sibi, se *pr. réfl.* : se, soi, lui
 sollemne, is, n. : la solennité, la fête, la cérémonie
 solus, a, um : seul
 subrogo, as, are : faire choisir qqn. à la place d'un autre, élire en remplacement
 successor, oris, m. : le successeur dans une fonction
 supero, as, are : vaincre
 tempero, as, are : combiner, organiser, préparer
 tempto, as, are : essayer
 timor, oris, m. : peur
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, transférer, transcrire

tribunatus, us, le tribunat
 trux, trucis : farouche, sauvage
 turba, ae, f. : foule
 unde, adv. relatif de lieu : d'où, à partir de là (*rel de liaison*)
 ut, conj. + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
 venenum, i, n. : poison, venin
 vir, viri, m. : homme
 voco, as, are : appeler, convoquer, assigner, déférer

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

acies, ei, f. : la ligne de bataille, la bataille
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour
 alius, a, ud : autre, un autre
 at, conj. : d'autre part
 bellum, i, n. : guerre
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, faire prisonnier
 consul, is, m. : consul
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 exercitus, us, m. : l'armée
 existimo, as, are : estimer, juger, considérer, être d'avis
 filius, ii, m. : fils
 gero, is, ere, gessi, gestum : tr. - 1 - porter- 2 - faire (une action); exécuter, administrer, gouverner, gérer, conduire
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 hostis, is, m. : ennemi
 igitur, conj. : donc
 ingenium, ii, n. : les qualités innées, le caractère, le naturel (*ingenio truci : abl de qualité*)
 ita... ut + subj : à tel point que, tellement que
 jus, juris, n. : la loi, le droit
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 locus, i, m. : lieu, endroit, place ; in locum + G : à la place de
 medius, a, um : qui est au milieu, qui est entre les deux, neutre
 miles, itis, m. : soldat
 mors, mortis, f. : mort
 neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ... ; neque... et ... : d'une part ...
 ne ... pas..., et d'autre part...
 non, neg. : ne...pas
 numerus, i, m. : le nombre
 os, oris, n. : le visage, la bouche
 pars, partis, f. : partie, côté ; parti
 pater, tris, m. : père
 per + acc : par l'entremise de, par le moyen de
 provincia, ae, f. : la province

quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quod, conj. : parce que, le fait que
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; au pl. : la situation
 satis, adv. : assez, suffisamment
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir ; sciens : à bon escient, en connaissance de cause
 se, sui, sibi, se *pr. refl.* : se, soi, lui
 solus, a, um : seul
 unde, adv. relatif de lieu : d'où, à partir de là (*rel de liaison*)
 ut, conj. + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)
 vir, viri, m. : homme
 voco, as, are : appeler, convoquer, assigner, déférer

fréquence 2 :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir ; + abl. : quitter, sortir de
 adversus + acc. prép. : contre, contrairement à
 constans, antis : ferme, constant, conséquent
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir libre, relâcher, libérer
 imperator, oris, m. : le général en chef
 mirandus, a, um : admirable
 mox, adv. : bientôt
 paulo, adv. : un peu
 principium, ii, n. : le commencement ; principio + G : au commencement de, au début de
 prudens, entis : sage, prévoyant
 quasi, conj. : comme si, comme
 repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau ; faire un exposé en remontant à, à partir de
 supero, as, are : vaincre
 tempto, as, are : essayer
 timor, oris, m. : peur
 turba, ae, f. : foule
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
 venenum, i, n. : poison, venin

fréquence 3 :

adventus, us, m. : l'arrivée, la venue
 censeo, es, ere, censui, censum : estimer, être d'avis
 civilis, is, e : civil
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir
 praetor, oris, m. : préteur
 prosequor, eris, i, secutus sum : suivre ; conduire en cortège, accompagner, escorter
 repente, adv. : soudain
 tempero, as, are : combiner, organiser, préparer
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : transporter, transférer, transcrire

fréquence 4 :

confirmo, as, are : affermir, réconforter, encourager
 cor, cordis, n. : cœur
 demum, adv. : finalement

ferreus, a, um : de fer
 haurio, is, ire, hausus, haustum : puiser, boire complètement
 medicus, i, m. : médecin
 nomino, as, are : nommer
 orator, oris, m. : orateur

ne pas apprendre :

aeneus, a, um : d'airain, de bronze
 Allobroges, um, m. : les Allobroges (*tribu gauloise*)
 altius, adv. : plus haut
 appeto, is, ere, i(u)i, itum : chercher à prendre, chercher à saisir ; rechercher, désirer
 Arverni, orum, m. : les Arvernes (*tribu gauloise, dont Vercingétorix fut le chef plus tard...*)
 atavus, i, m. : père du trisaïeul, ancêtre
 auspicium, ii, n. : auspice
 C, abréviation de Caius, ii, m. : Caius (*ou Gaius*)
 Caesar, aris, m. : César
 Cn, inv. : *abréviation de Cnaeus, qui est l'équivalent de Gnaeus*
 collegium, ii, n. : le collège, l'association
 consulto, as, are : délibérer mûrement, consulter, interroger
 coopto, as, are, avi, atum : s'associer, choisir pour compléter un collègue
 Corfinium, i, n. : Corfinium (*ville des Pélagiens, en Italie centrale, sur le versant adriatique, à l'est de Rome*)
 Crassus, i, m. : Crassus (*Marcus Licinius Crassus, 115-53 av JC : grand général et financier romain, il vainquit Spartacus, aida César, s'allia avec Pompée, et mourut assassiné par les Parthes aux confins de son pro-consulat de Syrie, après le désastre de Carrhes*)
 desperatio, ionis, f. : le désespoir
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser en plan, planter là
 disquisitio, ionis, f. : la recherche, l'enquête
 elephanta, i, m. : l'éléphant
 evomo, is, ere, evomui, evomitum : rejeter en vomissant
 expavescere, is, ere, pavi : s'effrayer de, redouter, être terrifié *ou* terrorisé par
 factio, onis, f. : le parti, la faction
 Gallicus, a, um : Gaulois
 Licinius, i, m. : Licinius
 manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir
 Massilienses, um : Les marseillais
 minus, adv. : moins
 neuter, tra, trum : aucun des deux, ni l'un ni l'autre des deux
 noxius, a, um : qui nuit, nocif, nuisible
 obsidio, onis, f. : siège (d'une ville)
 occumbo, is, ere, cubui, cubitum : périr, succomber
 offensus, a, um (+ D) : hostile à, irrité contre
 paenitentia, ae, f. : le repentir, le regret
 Pharsalicus, a, um : de Pharsale
 plumbeus, a, um : de plomb
 Pompeius, i, m. : Pompée
 pontifex, icis, m. : pontife

retraho, is, ere, traxi, tractum : ramener, écarter de (ab + abl.)
 sacerdos, dotis, m. : le prêtre
 sollemne, is, n. : la solennité, la fête, la cérémonie
 subrogo, as, are : faire choisir qqn. à la place d'un autre, élire en remplacement
 successor, oris, m. : le successeur dans une fonction
 tribunatus, us, le tribunat
 trux, trucis : farouche, sauvage

Traduction au plus près du texte :

Nero 02
 Suétone

Vie de Néron : généalogie (2) Le quadrisaïeul Cneius Domitius

(1) Ut igitur paulo altius repetam, atavus ejus Cn. Domitius in tribunatu pontificibus offensior, quod alium quam se in patris sui locum cooptassent, jus sacerdotum subrogandorum a collegiis ad populum transtulit;

Afin donc de faire mon exposé en remontant un peu plus haut, son quadrisaïeul Cnéius Domitius, particulièrement irrité pendant son tribunat contre les pontifes, parce qu'ils avaient choisi un autre que lui en remplacement de son père, transféra des collègues au peuple le droit de procéder au remplacement des prêtres ;

at in consulatu Allobrogibus Arvernisque superatis, elephanto per provinciam vectus est, turba militum quasi inter sollemnia triumphi prosequente.

d'autre part, comme pendant son consulat les Allobroges et les Arvernes avaient été vaincus, il fut transporté à dos d'éléphant à travers sa province, la foule de ses soldats l'escortant comme au milieu des cérémonies du triomphe.

(2) In hunc dixit Licinius Crassus orator non esse mirandum, quod aeneam barbam haberet, cui os ferreum, cor plumbeum esset.

Contre lui, l'orateur Licinius Crassus a dit que n'était pas étonnant le fait qu'il eût une barbe de bronze, puisqu'il avait une bouche de fer, et un cœur de plomb.

(3) Hujus filius praetor C. Caesarem abeuntem consulatu, quem adversus auspicia legesque gessisse existimabatur, ad disquisitionem senatus vocavit;

Son fils, <en tant que> préteur, fit convoquer pour une enquête du Sénat Caius César qui sortait de son consulat, <et> qu'on estimait avoir géré <ce consulat> en contradiction avec les auspices et les lois ;

mox consul imperatorem ab exercitibus Gallicis retrahere temptavit, successorque ei per factionem nominatus principio civilis belli, ad Corfinium captus est.

bientôt consul, il essaya d'écarter le général en chef (= César) de ses armées gauloises, et, nommé son successeur par l'entremise de son parti au début de la guerre civile, il fut fait prisonnier près de Corfinium.

(4) Unde dimissus, Massiliensis obsidione laborantes cum adventu suo confirmasset, repente destituit, acieque demum Pharsalica occubuit;

De là, libéré <par César>, alors qu'il avait raffermi par sa venue les marseillais qui souffraient à cause du siège, il les planta là soudain, et finalement succomba à la bataille de Pharsale.

vir neque satis constans, et ingenio truci, in desperatione rerum, mortem timore appetitam ita expavit, ut haustum venenum paenitentia evomuerit medicumque manumiserit, quod sibi prudens ac sciens minus noxium temperassent.

homme d'une part pas assez ferme, et d'autre part d'un caractère farouche, dans le désespoir de la situation (= dans une situation désespérée), il fut tellement terrorisé par une mort qu'il avait <pourtant> recherchée, que, sous l'effet du repentir (= se ravisant), il rejeta en vomissant le poison qu'il avait absorbé et affranchit son médecin, parce que, prévoyant et à bon escient, avait combiné pour lui <un poison> moins nocif.

(5) Consultante autem Cn. Pompeio de mediis ac neutram partem sequentibus, solus censuit hostium numero habendos.

Par ailleurs, alors que Cnéius Pompée délibérait au sujet des neutres et de ceux qui ne suivaient ni l'un ni l'autre parti, il fut le seul à être d'avis qu'il fallait les compter au nombre des ennemis.

Comparaison de traductions :

Nero 02